ד"ר גבריאל בירנבאום

**תופעת החילון בלשון - מהתנ"ך ועד ימינו**

**ספרות**

מ"צ קדרי, "על החילון בלשון", דעות יז (תשכ"א), עמ' 41–45.

מ' גן, "בין קודש לחול", לשוננו לעם יג (תשכ"ב), עמ' 66–77.

G. Leech, *Semantics*, London 1974.

גב"ע צרפתי, סמנטיקה עברית, ירושלים תשס"א.

מ' אפרת, "'מעתק החילון' מנקודת מוצא בלשנית", לשוננו עג (תשע"א), עמ' 209–247; 371–399.

א. הקדמה

\* משכן הכנסת

\* מוסף; ריאיון; כיהן; אין-סוף

\* ביל"ו = בית יעקב לכו ונלכה

\* על הניסים ועל הנפלאות אשר חוללו המכבים (ריווסמן; אברונין; עממי)

\* הבית/ביתנו השלישי

\* ארץ בה יתקיים/ אשר כל איש קיווה/ נכנס כל הנכנס/ פגע בו עקיבא/ שלום לך עקיבא/ שלום לך רבי/ איפה הם הקדושים/ איפה המכבי/ עונה לו עקיבא/ אומר לו הרבי/ כל ישראל קדושים/ אתה המכבי (טשרניחוסקי, שמר)

ב. לא רק בעברית

\* holiday, master-magister, doctor, confession [הדף של ליץ']

התוודה, וידוי – במקרא ובל"ח – רק לפני ה'

בעברית שלנו: עו"ד **התוודה** במשטרה: גנבתי כ-14 מיליון שקל מלקוחותיי (המרשתת 2022).

האפיפיור **התוודה**: מתקשה להבין מדוע אלוהים בחר בי (שם).

ג. חול – קודש – חול

**תורה**

חול: **תּוֹרָ֣ה** אַחַ֔ת יִהְיֶ֖ה לָֽאֶזְרָ֑ח וְלַגֵּ֖ר הַגָּ֥ר בְּתוֹכְכֶֽם (שמות); וְאַל־תִּ֝טֹּ֗שׁ **תּוֹרַ֥ת** אִמֶּֽךָ (משלי); זֹ֠את **תּוֹרַ֨ת** נֶֽגַע־צָרַ֜עַת (ויקרא); וְהָאָ֥רֶץ חָנְפָ֖ה תַּ֣חַת יֹשְׁבֶ֑יהָ כִּֽי־עָבְר֤וּ **תוֹרֹת֙** חָ֣לְפוּ חֹ֔ק הֵפֵ֖רוּ בְּרִ֥ית עוֹלָֽם (יש' כד – מדבר על העולם כולו).

קודש: וְזֹ֖את **הַתּוֹרָ֑ה** אֲשֶׁר־שָׂ֣ם מֹשֶׁ֔ה לִפְנֵ֖י בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל (דברים); **תּוֹרָ֥ה** צִוָּה־לָ֖נוּ מֹשֶׁ֑ה מוֹרָשָׁ֖ה קְהִלַּ֥ת יַעֲקֹֽב (דברים); זִכְר֕וּ **תּוֹרַ֖ת** מֹשֶׁ֣ה עַבְדִּ֑י (מלאכי). בחז"ל: היה קורא ב**תורה** והגיע זמן המקרא (משנה ברכות).

חול: תורת המשחקים; המחירים; הלחימה; הבנייה; ההונאה; הזבל.

**היכל**

מוצא המילה: שומרית > e-gal > אכדית: ēkallu = בית גדול, ארמון

חול: כֶּ֧רֶם הָיָ֛ה לְנָב֥וֹת הַיִּזְרְעֵאלִ֖י אֲשֶׁ֣ר בְּיִזְרְעֶ֑אל אֵ֚צֶל **הֵיכַ֣ל** אַחְאָ֔ב מֶ֖לֶךְ שֹׁמְרֽוֹן (מלכים א); וַיִּשְׁכַּ֨ח יִשְׂרָאֵ֜ל אֶת־עֹשֵׂ֗הוּ וַיִּ֨בֶן֙ **הֵֽיכָל֔וֹת** וִֽיהוּדָ֕ה הִרְבָּ֖ה עָרִ֣ים בְּצֻר֑וֹת וְשִׁלַּחְתִּי־אֵ֣שׁ בְּעָרָ֔יו וְאָכְלָ֖ה אַרְמְנֹתֶֽיהָ (הושע); וּמִבָּנֶ֜יךָ אֲשֶׁ֨ר יֵצְא֧וּ מִמְּךָ֛ אֲשֶׁ֥ר תּוֹלִ֖יד יִקָּ֑חוּ וְהָיוּ֙ סָֽרִיסִ֔ים בְּ**הֵיכַ֖ל** מֶ֥לֶךְ בָּבֶֽל (מל"ב; - נבואת פורענות לחזקיהו).

קודש: וְעֵלִ֣י הַכֹּהֵ֗ן יֹשֵׁב֙ עַל־הַכִּסֵּ֔א עַל־מְזוּזַ֖ת **הֵיכַ֥ל** ה' (שמ"א); שִׁבְתִּ֣י בְּבֵית־ה' כׇּל־יְמֵ֣י חַיַּ֑י לַחֲז֥וֹת בְּנֹֽעַם־יְ֝הוָ֗ה וּלְבַקֵּ֥ר בְּ**הֵיכָלֽוֹ** (תהילים); וְאַרְבָּעִ֥ים בָּאַמָּ֖ה הָיָ֣ה הַבָּ֑יִת ה֖וּא הַ**הֵיכָ֥ל** לִפְנָֽי (מל"א).

**משכן**

חול: דַּבֵּ֥ר אֶל־הָעֵדָ֖ה לֵאמֹ֑ר הֵֽעָלוּ֙ מִסָּבִ֔יב לְ**מִשְׁכַּן**־קֹ֖רַח דָּתָ֥ן וַאֲבִירָֽם (במדבר); מַה־טֹּ֥בוּ אֹהָלֶ֖יךָ יַעֲקֹ֑ב **מִשְׁכְּנֹתֶ֖יךָ** יִשְׂרָאֵֽל (שם); כִּ֤י תֹֽאמְר֗וּ אַיֵּ֥ה בֵית־נָדִ֑יב וְ֝אַיֵּ֗ה אֹ֤הֶל ׀ **מִשְׁכְּנ֬וֹת** רְשָׁעִֽים (איוב); מַה־לְּךָ֥ פֹה֙ וּמִ֣י לְךָ֣ פֹ֔ה כִּֽי־חָצַ֧בְתָּ לְּךָ֛ פֹּ֖ה קָ֑בֶר חֹצְבִ֤י מָרוֹם֙ קִבְר֔וֹ חֹקְקִ֥י בַסֶּ֖לַע **מִשְׁכָּ֥ן** לֽוֹ (ישעיה; נאמר לשבנא אשר על הבית).

קודש: ידוע; לעיתים מכונה **משכן ה'**.

חול: משכן הכנסת; משכן הנשיא; משכן האופרה; המשכן לאמנויות הבמה; משכן נכסים אילן (חברה לתיווך נדלן);בנק משכן.

**שֵׁרֵת**

חול: וַיִּמְצָ֨א יוֹסֵ֥ף חֵ֛ן בְּעֵינָ֖יו **וַיְשָׁ֣רֶת** אֹת֑וֹ וַיַּפְקִדֵ֨הוּ֙ עַל־בֵּית֔וֹ וְכׇל־יֶשׁ־ל֖וֹ נָתַ֥ן בְּיָדֽוֹ; וַ֠יִּפְקֹד שַׂ֣ר הַטַּבָּחִ֧ים אֶת־יוֹסֵ֛ף אִתָּ֖ם **וַיְשָׁ֣רֶת** אֹתָ֑ם וַיִּהְי֥וּ יָמִ֖ים בְּמִשְׁמָֽר (בראשית); וַֽאֲבִישַׁג֙ הַשּׁ֣וּנַמִּ֔ית **מְשָׁרַ֖ת** אֶת־הַמֶּֽלֶךְ (מל"א).

קודש: שִׁבְעַ֣ת יָמִ֗ים יִלְבָּשָׁ֧ם הַכֹּהֵ֛ן תַּחְתָּ֖יו מִבָּנָ֑יו אֲשֶׁ֥ר יָבֹ֛א אֶל־אֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד **לְשָׁרֵ֥ת** **בַּקֹּֽדֶשׁ** (שמות; הביטוי הזה חוזר כמה פעמים); בָּעֵ֣ת הַהִ֗וא הִבְדִּ֤יל ה' אֶת־שֵׁ֣בֶט הַלֵּוִ֔י לָשֵׂ֖את אֶת־אֲר֣וֹן בְּרִית־ה' לַעֲמֹד֩ לִפְנֵ֨י ה' **לְשָֽׁרְתוֹ֙** וּלְבָרֵ֣ךְ בִּשְׁמ֔וֹ עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה (דברים); וּשְׁמוּאֵ֕ל **מְשָׁרֵ֖ת** אֶת־פְּנֵ֣י יְהוָ֑ה נַ֕עַר חָג֖וּר אֵפ֥וֹד בָּֽד (שמ"א).

כלי שָרֵת (דבה"ב כד, יד; והרבה בחז"ל).

חול: שירות בצבא; שירות לאומי; שירות החוץ; "איילון שחר **שירתה** כשגרירת ישראל בויאטנם" (אינ'). וגם: ייצור – שירותים; **שירותים** כלשון נקייה.

ד. הלשון או העולם?

\* קדרי: "על כן שמא מן הראוי יהיה לבחון את יסודותיהן של טענות אלו על חילון הלשון מן הצד הבלשני שלהן: באיזו מידה מדובר כאן על חילון הלשון בלבד, ובאיזו מידה על חילון המציאות, שאמצעי ההבעה של הלשון משמשים אך סימנים לו. אולי יתברר שיש להפנות את דברי הביקורת לא אל הסימפטום אלא אל הגורמים עצמם?" (עמ' 43). "מובן, שהבקורת צריכה לפנות לא אל התהליך הלשוני, שהוא סמפטום הכרחי בלבד למצב מסוים שבמציאות (אשר ניתן לראותו כמחלה) אלא אל גורמי הסמפטום" (עמ' 45).

גרשם שלום (1926): "אכן, האנשים פה אינם יודעים את משמעות מעשיהם. סבורים הם שהפכו את העברית לשפה חילונית. שחילצו מתוכה את העוקץ האפוקליפטי. אבל זאת איננה האמת. חילון של שפה אינו אלא דיבור בעלמא, מליצה בלבד. אי אפשר, למעשה, לרוקן את המלים המלאות עד להתפוצץ, אלא במחיר הפקרת השפה עצמה - - - אלוהים לא יִוָּותֵר אילם בשפה שבה השביעו אותו אלפי פעמים לשוב ולחזור אל חיינו".

צרפתי: לשון תיאוצנטרית לעומת לשון אנתרופוצנטרית

\* אפרת: הכול מסכימים אפוא שמקור התופעה הוא בעולם, במסומנים, ולא בלשון – לא במסמנים.

ה. התחומים (לפי מ' גן)

**1. ענייני ציבור, ממשל ומדינה**

העבודה למען האל במקדש או שלא במקדש מפנה את מקומה לעשייה למען המדינה, למען הכלל:

\* מכהן כראש עיר

\* הקדיש את ביתו למוזיאון ישראל

\* הקריבה את בנה על מזבח המולדת (היום פחות). כבר ביאליק בשירו "למתנדבים בעם": כָּל-קָרְבָּן – יֵרָצֶה, כָּל-מַתָּת – נֶאֱמָנָה: אֵין בֹּדְקִים בִּשְׁעַת הַסַּכָּנָה!

קידוש השם

[הוויכוח אם ראוי להשתמש במילה קורבן ל-victim במקום: חלל, נפגע, נספה, טֶרֶף. השפעת גרמנית - Opfer, יידיש - קרבן, פולנית - ofiara.]

\* תרם, תרומה, פולחן (בייחוד בארמית התרגומים, אבל גם בחז"ל)

\* חול, חולין ("שיר של יום חולין" שפירא ורוזנבלום, "שמחות קטנות של יום חולין"); שליח ציבור; ריאיון; שביתה;

מסורת – בחז"ל: "מסורת היא בידינו מאבותינו" (הרבה).

עצרת [=אספה, בדרך כלל לציין חג לה'; אבל גם לבעל: וַיֹּ֣אמֶר יֵה֗וּא קַדְּשׁ֧וּ **עֲצָרָ֛ה** לַבַּ֖עַל וַיִּקְרָֽאוּ (מל"ב י, כ); וגם: כִּ֤י כֻלָּם֙ מְנָ֣אֲפִ֔ים **עֲצֶ֖רֶת** בֹּגְדִֽים (יר' ט, א)]

מעמד – חול: הפותח חלון בכותל חצירו ב**מעמד** חבירו (ירושלמי, ב"ב ג, ז, והרבה); המעמדות על יד המקדש;

היום: מעמד לטלפון; מעמד חברתי, מלחמת המעמדות; מעמד האישה.

**2. תרבות: חשיבה ועיון, אומנות**

תורה, משנה, בית מדרש, הלכה, סוגיה; בעיה, קושיה, תירוץ, הדרן, מהדורה (על פי ב"ב קנז ע"ב).

באומנות: איש רוח, הארה, השראה, קודש הקודשים

בתחום האומנות? מצאתי רק היקרות אחת "אנשי המגזין עמדה נראים יותר מאנשי כל מגזין אחר כ'כהנים גדולים של **קודש הקודשים**' הלא הוא עולם הספרות שיחסם לספרות העברית הוא יחס של אדיקות דתית ממש".

\* "דברים הנוגעים **בקודש הקודשים** של הביטחון"; "ובראשית הידיעה נכתב [בדיווח הסעודי] כי השיחה [בין הרמטכ"ל איינקוט לבין עיתונאים סָעודים] התנהלה ב'**קודש הקודשים** של הצבא הישראלי' [בלשכת הרמטכ"ל]"; "המרקאנה [שם איצטדיון בריו דה ז'נרו] היה ונשאר **קודש הקודשים**"; "כשטראמפ ביזה את **קודש הקודשים** וביידן איבד את קור הרוח" [בגלל הגילויים שהנשיא טראמפ ביזה את הנופלים ואת הפצועים במלחמות ארצו].

**שמות תפילות**

שחרית לנוער; שחרית מוסיקלית; מנחה מוסיקלית - Musikalisches Opfer באך לפרידריך הגדול – בגרמנית גם במשמעות 'קורבן'; מעריב; מוסף; נעילה

**3. ענייני יום יום**

\* אסר, איסור, אָסור; התיר, היתר, מותר; פטור; פסול

\* נעתר ל-, התוודה, וידוי, טיהר, ניבא, התנזר, חגיגה, בירך על-,

ו. לסיכום

קדרי: לאמתו של דבר קשה לתאר את פני הלשון העברית המודרנית בלי אותן מאות מלים שנהגו כותבי העברית שבדורות הקודמים להשתמש בהן במשמעות של קדושה בלבד, ואילו היום הן חלק מהלשון במשמעות חילונית מובהקת.